



Sikhatsi sekutsi ufundze uphimisele!

Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele libungatwa umnyaka nemnyaka kuze kukhutsatwe bantfwana, labo labaseminyakeni yekutfomba, nebanfufu labadzala kuze bakhulume ngekubaluleka kwekwati emagama. Liphindze lisikhumbute kutsi sonkhe sinelilungelo lekufundza, lekubhala nelekusakata tindzaba.



It's time to read aloud!

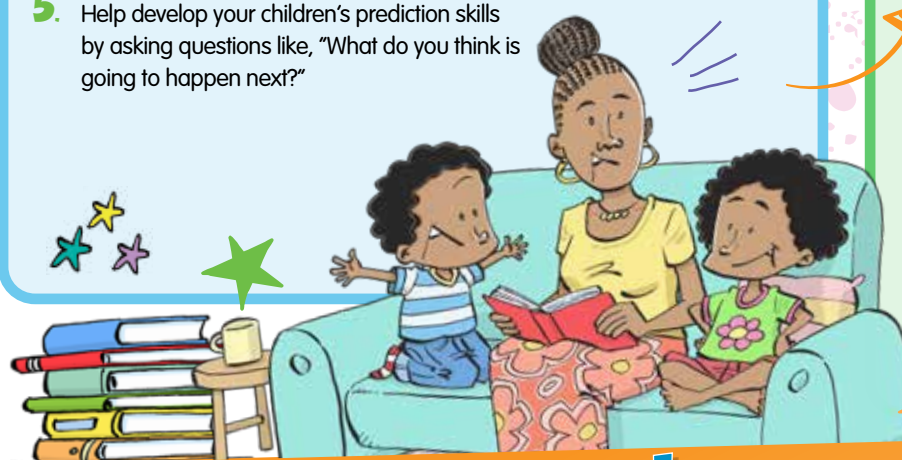
World Read Aloud Day is celebrated each year to encourage children, teenagers, and adults to share the power of words. It also reminds us that we all have the right to read, to write and to share our stories.

Emacebiso ekufundza uphimisele

1. Kufundza uphimisele ngaso sonkhe sikhatsi kungumdlalo! Faka umuva evini lakho kuze wente lesimo sijabulise.
2. Prakhiza kufundza lendzaba uphimisele tikhatsi letimbalwa ngaphambi kwekutsi uyifundzele bantfwana bakho.
3. Cala ngekufundza ligama laloyo loyibhalile nelaloyo lowente imidwebo kuze bantfwana bakho bakujabulele kwati kutsi tincwadzi tentiwa bantfu labanjengabo!
4. Bantfwana bakho banikete sikhatsi sekubuka nekukhuluma ngetifombe.
5. Sita bantfwana bakho kutsi bakhulise emakhono abo ekucombelela ngekubabuta imibuto lefana nalotsi, "Ucabanga kutsi yini letawenteka ngalokulandzelako?"

Tips for reading aloud

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. Practise reading the story aloud a few times before you read it to your children.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at and talk about the pictures.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"



Imibono yekubungata Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele

- Bantfwana bakho abatakehele emabheji eLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele (buka likhasi 16) ngaphambi kwa-7 February kuze bawafake ngelilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele. (Ungatfoli emabheji langetive noma uwatfoli ngaletinye tiwimi ku-www.nalibali.org.)
- Yakha bhukwana losikwako ugcinwe wenzaba lekhetsekile yeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele letsi, *Likati lelincane lelilahlekile*, emakhasini 5, 6, 11 kanye na-12.
- Fundza indzaba letsi *Likati lelincane lelilahlekile* uyifundzele bantfwana labanyenti ngangalokunekwenteka. Ngena ku-www.nalibali.org kuze usatise kutsi bangakhi bantfwana lobafundzele.
- Khetsa lokunye lokungentiwa lokusikiselwa ekhasini lelingemuva labobhukwana losikwako ugcinwe kuze loko ukwente nebantfwana bakho.
- Cela bantfwana labadzala kutsi bafundzele bantfwana labancane emndenini wakho, emakhabhini ekufundza noma esikolweni ngesikhatsi lesitsite ngelilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele.

Ideas to celebrate World Read Aloud Day

- Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 7 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
- Make up the cut-out-and-keep booklet of our special World Read Aloud Day story, *The lost kitten*, on pages 5, 6, 11 and 12.
- Read *The lost kitten* to as many children as you can. Go to www.nalibali.org and sign up to let us know how many children you read to.
- Choose some of the activities suggested on the back page of the cut-out-and-keep booklet to do with your children.
- Ask older children to read to the younger children in your family, reading club or school sometime during World Read Aloud Day.

Joyina bumnandzi!

1. Ngena ku-www.nalibali.org kuze ubhalise umndenini wakho, iklabhu yekufundza noma sikolwa futsi usite ekwenteni leli kube Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele lelikhulu eNingizimu Afrika.
2. Nga-7 February 2024, fundza indzaba yetfu yeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele (*Likati lelincane lelilahlekile*) kubo bonkhe bantfwana lobatiko.
3. Sakata titfombe nemavidiyo akho emcimbi weLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele etinkhundleni tetfu tekuchumana nge-hashtag [#nalibaliwrad2024](https://twitter.com/nalibaliwrad2024)

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On 7 February 2024, read our World Read Aloud Day story (*The lost kitten*) to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag [#nalibaliwrad2024](https://twitter.com/nalibaliwrad2024)

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

nalibaliSA

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496



IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.

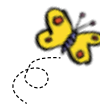


Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Emacebiso ekuhlanyela tincwadzi netinswane
nebantwana labasacatfuta

Literacy Seeds!

Tips for sharing books with babies and toddlers



Nine batali nebanakekeli bebantwana labancane, ayikho indlela lesingatsi ikahle noma ikabi yekusebentisa tincwadzi netinswane nebantwana labasacatfuta. Lokubaluleke kakhulu kujabulela sikhatsi lenisicitsa nindzawonye futsi ulandzele labakuncumile mayelana nekutsi yini lokufanele niyente ngalokulandzelako. Hlanganyelani incwadzi nindzawonye kungaba sikhatsi lesincane noma lesidze kuye ngekutsi nobabili yini leniyifunako –asikho sidzingo sekutsi niyicedze lencwadzi! Ningetama ngemuva kwesikhatsi, noma ngalenywe indlela – noma netame incwadzi leyehlukile.



Dear parents and caregivers of young children, there's no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It's more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. Share a book together for as short or as long a time as you both want to – you don't have to finish the book! You can try again later, or in another way – or try a different book.

Ngutiphi tincwadzi lengitikhetsako?

- 🐾 Khetsa tincwadzi letinyenti letingelulwimi umntwana wakho lalumunya, noma nini nakungenteka.
- 🐾 Khetsa tindzaba letinalabanye bantwana kuto kufaka ekhatsi letinye letimayelana nemndeni netinfo letetayelekile ekuphileni kwamalanga onkhe.
- 🐾 Imilolotelo netincwadzi letivalwako kuvame kakhulu kubantwana labasacatfuta.
- 🐾 Bani netikhatsi letinyenti tekudlala ngetincwadzi futsi ufundze tincwadzi letitsandwva bantwana bakho tikhatsi letinyenti!

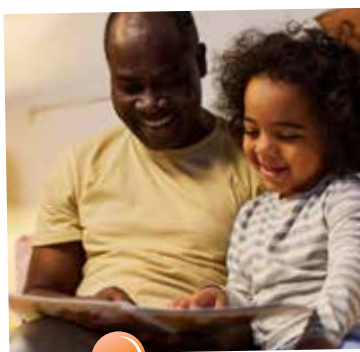


What books do I choose?

- 🐾 Choose lots of different books in your child's home language(s), wherever possible.
- 🐾 Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and familiar everyday experiences.
- 🐾 Rhyme and flap-books are very popular with toddlers.
- 🐾 Have lots of playful times with books and read books that are your child's favourites again and again!

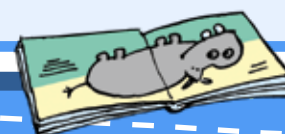
Longakwenta njengoba ufundza lencwadzi

- 📖 Khululeka futsi uhlale wenetseteke nemntwana wakho asetsangeni lakho, noma aseceleni kwakho, nawufundza naye tincwadzi.
- 📖 Yenta umntwana wakho anake tiifombe futsi akhulume mayelana nemicondvo lecuketfwe, balingiswa nangaloko lokwentekako kulencwadzi. Khomba lotsite usho kutsi ngubani nekutsi wentani noma ukhombwe intfo letsite usho kutsi iyini.
- 📖 Khomba lamagama njengoba uwafundza. Loko kusita umntwana wakho afundze kutsi atsini lamagama nekutsi lamagama lowashoko "abuya kuphi."
- 📖 Sebentisa simo sebuso nekushukumisa umtimba kuze wente lendzaba iphile.
- 📖 Buta imibuto mayelana naloko lokwentekako kulencwadzi. Yiphendvule noma uvumele umntwana wakho kutsi ayiphendvule, nangabe angakhona futsi afuna kuyiphendvula.
- 📖 Lalelisa loko umntwana wakho lakushoko noma lakwentako futsi umphendvule. Loku kwenta loko lenikwentako kujabulise kakhulu kini nobabili futsi kusita ekutfufukiseni lulwimi lwemntwana wakho.
- 📖 Tfola tincenye talenzaba lapho umntwana wakho angajoyina khona. Sibonelo: kusho imisho lephindwaphindwako kulenzaba noma kwenta imisindvo yebalingiswa noma yetinfo letikulencwadzi.



What to do while reading the book

- 📖 Relax and sit comfortably with your child on your lap, or next to you, when you share books.
- 📖 Draw your child's attention to the pictures and talk about the concepts, characters and what is happening in the book. Point to someone or something and say what or who it is and what they are doing.
- 📖 Point to the words as you read them. This helps your child learn what words are and where the words you are saying "come from".
- 📖 Use facial expressions and gestures to make the story come alive.
- 📖 Ask questions about what is happening in the book. Answer them yourself or allow your child to answer, if he or she can and wants to.
- 📖 Listen carefully to what your child says or does and respond to it. This makes the experience more interesting for both of you and helps to develop your child's language.
- 📖 Find parts of the story where your child can join in. For example: saying sentences that are repeated in the story or making the sounds and noises of the characters or objects in the book.



Indlela yekusebentisa indzaba letsi *Likati lelincane lelilahlekile*

1. Mema – ungaphoceli – umntfwana wakho kutsi afundze nawe.
2. Tifola indzawo lethulile nalekahle yekufundza. Vala iwayilesi, i-TV, namakhalekhikini.
3. Hlala eceleni kwemntfwana wakho noma umbekwe etsangeni lakho.
4. Cala ngekubuka nangekukhuluma ngekhava yencwadzi. Fundza sihloko salenzaba nemagama embhali wayo nalowente imidwebo.
5. Buka tiffombe ekhasini ngalinye. Khutsata umntfwana wakho kutsi ayinuke incwadzi, abambe noma atsintse emakhasi.
6. Yenta lenzaba iphile! Sebentisa emavi lehlukahlukene ku-Neo, Bella, kubatali ba-Neo, naGina.
7. Buta, "Ucabanga kutsi yini letaventeka ngalokulandzelako?" etincenyeni lehlukene talenzaba. Imibuto lenjalo itawusita ekuvuseleleni imicabango yemntfwana wakho.
8. Khulumani ngalenzaba. Cocani ngemibuto lenjengalotsi, "Uyawatsandza yini emakati lamanthane? Kungani Noodle akhonkotse lelikati lelincane? Kungani Bella abeva buhlungu ngesikhatsi Gina eta atowulandza lelikati lelincane?"
9. Tjela umntfwana wakho ngaloko lokutsandzako ngemidwebo. Buta bantfwana bakho kutsi yini labayitsandzako ngalemidwebo.
10. Lokubaluleke kakhulu kunako konkhe, kujabuleleni kufundza lencwadzi, futsi ngaso sonkhe sikhatsi yetamani lokusemandleni enu kutsi nente kufundza kujabulise!



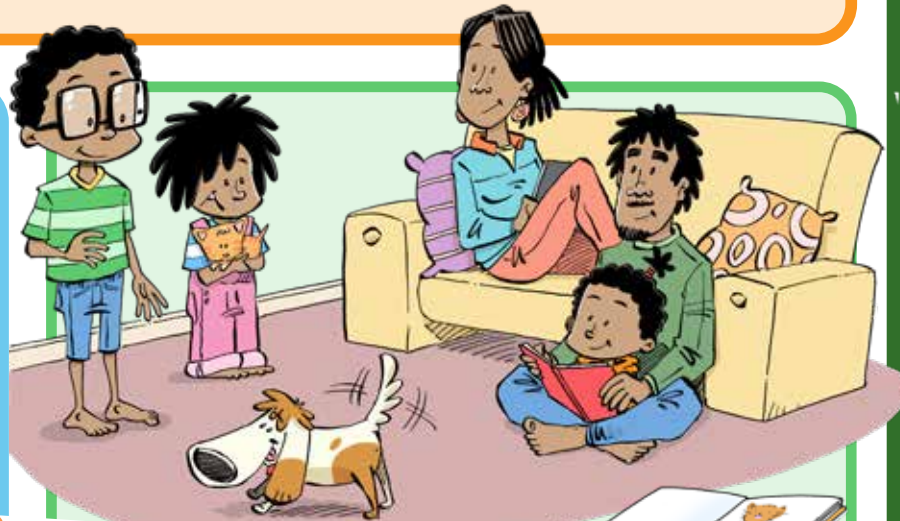
How to use the story *The lost kitten*

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Neo, Bella, Neo's parents, and Gina.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like kittens? Why did Noodle bark at the kitten? Why was Bella sad when Gina came to fetch the kitten?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Imibono yalokungentiwa ngendzaba letsi *Likati lelincane lelilahlekile*

Lilanga lonkhe (ngisho noma nenta imisebenti yasendlini!), ungenta tintfo letihlekisako nebantfwana bakho:

- 🐾 Hlabela ingoma ngetilwane nemisindvo letiyentako.
- 🐾 Buka bantfwana bakho bese utsi, "Sanibonani! Ligama lami ngingu-Ginger. Nyawu, nyawu, nyawu!" noma utsi "Sanibonani! Ligama lami ngingu-Noodle. Hhwangu, hhwangu, hhwangu!". Faka letinye tilwane nemisindvo letiyentako.
- 🐾 Khutsata bantfwana bakho kutsi betame kudwweba likati,inja, noma lesinye nje silwane.
- 🐾 Cela bantfwana bakho kutsi bacoce tindzaba mayelana nemakati, tinja, nanoma ngabe yini lebajabulisako.



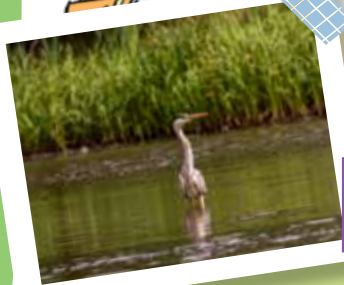
Activity ideas for *The lost kitten*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- 🐾 Sing a song about animals and the sounds that they make.
- 🐾 Look at your children and say, "Hello! My name is Ginger. Meow, meow, meow!" or "Hello! My name is Noodle. Woof, woof, woof!" Include other animals and the sounds they make.
- 🐾 Encourage your children to try drawing a cat, a dog, or another animal.
- 🐾 Invite your children to tell stories about cats, dogs, or anything else that interests them.

Emalanga ekubungatwa nga-February!

Days to celebrate in February!



2 February

Lilanga Lemhlaba Letindzawo Letingemachaphoti

Kwecwayisa ngekutsi abaluleke kangakanani emachaphoti lanemphilo ekuvikeleni imimango kanye nemvelo emiphumeleni yekugucugucuka kwesimo selitulu.

World Wetlands Day

Create awareness about how important healthy wetlands are for protecting communities and ecosystems from the effects of climate change.



11 February

Lilanga lebesifazane nemantfombatane kusayensi

Umkhankaso webantfu besifazane nemantfombatane kutsi akwati kuhlanyela kakhulu kusayensi.

Day of women and girls in science

Campaign for women and girls to be able to participate more in science.



13 February

Lilanga Lemhlaba Lewayilesi

Bungatani kubaluleka kwemsakato losakata tindzaba, umculo, imibono, naloko lokwentekako emhlabeni wonkhe.

World Radio Day

Celebrate the importance of radio broadcasts that share news, music, ideas, and experiences from around the world.



14 February

Lilanga Letitsandzani

Yatisa labanye ngendlela lobatsandza ngayo!

Valentines Day

Let others know how much you love them!



Lilanga Lebulungisa Betenhlahakahle

Hlanganyela imibono naloko lokufanele kwentiwe ngendlela yekulwa nekungasebenti, buphuya kanye nemitsetfo nekutiphatsa lokwenta kube lukhuni ngalabanye kuba yincenye yemphakatsi.

World Social Justice Day

Share ideas and actions on how to fight against unemployment, poverty and laws and behaviour that make it difficult for others to be part of society.



Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisi kiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library.
Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



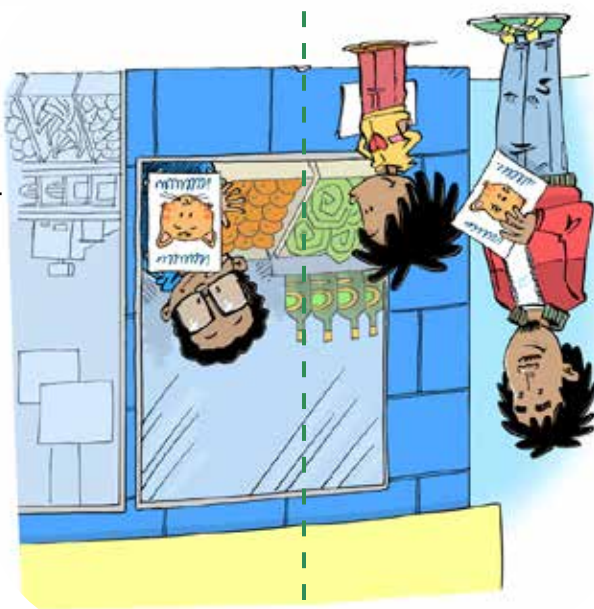
Kwekucala bahamba
baya emtjani!
wetincwazi, ngemuva
kwalo ko baya esitolo,
futsi nababuyela
ekhaya makhelwane
wabavumela kutsi
bafake lenye iphosta
egedeni lakhe.
Bagcina yinye iphosta
futsi bayifaka ebhodini
letatiso esikolweni
ngeMsonbuluko.



Nasebente emaphosta lamane, Babe
watsi, "Ngicabanga kutsi sekenele.
Asambeni siyowafaka etindzaweni
letibonakalako."

"Asicaleni!" kusho Neo.

NgeMgicibelo ekuseni, Bella wefika
ekuseni kakhulu. "Ngiletse liphapha
nemakrayoni kuze sente emaphosta,"
kusho Bella njengoba ahaga lelukati
lelincane.



First they went to
the library, then they
went to the shop and
on their way home
the neighbour let
them put a poster on
her gate. They saved
one poster and put it
on the school's notice
board on Monday.



"Let's get started!" said Neo.
Once they had made four posters,
Dad said, "I think that's enough. Let's
go put them up."

On Saturday morning, Bella arrived
very early. "I brought paper and
crayons to make posters," said Bella
as she hugged the kitten.

Neo, Bella and Noodle are enjoying themselves in Neo's front garden. Suddenly, Noodle jumps up and starts barking. Just then, a tiny kitten crawls out from under a bush. Bella immediately falls in love with the little kitten. But it looks like it belongs to someone else. What will Neo and Bella do?



Neo, Bella na-Noodle bayatijabulisa engadzeni ya-Neo. Ngekushesha, Noodle agcume acale kukhonkotsa. Kutsi ngaleso sikhatsi likati lelincane likhanse liphume ngephansi kwesihlahla. Bella ngekushesha alitsandze lelukati lelincane. Kodwa libukeka shengatsi linemnikati. Yini Neo na-Bella labatayenta?

Get story active!

- Draw a picture of your favourite part of the story.
- Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You can even have someone pretend to be Ginger and Noodle. Use actions, words, and voices to make it fun!
- Make a poster of your pet or a pet you would like to have. Draw a picture of your pet. Write or ask someone to help you write the size, colour, and name of your pet.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Dweba siifombe sencenye loyitsandzako kulenzaba.
- Kungani ungetami kuyilingisa lendzaba noma incenye yayo unelicembu lebangani bakho nemndeni? Ningaze futsi nibe nalotsite lotenta shengatsi ungu-Ginger na-Noodle. Sebentisani kushukuma kwemtimba, emagama nemavi kuze nikwente kujabulise!
- Yenta iphosta yesilwane sakho lesifuywako noma longatsandza kuba naso. Dweba siifombe sesilwane sakho lesifuywako. Bhala noma ucele lotsite kutsi akusite ubhale isayizi, umbala neligama lalesilwane.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

The lost kitten



Likati lelincane lelilahlekile

Stacey Fru • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Do you or does someone you know have a pet? How would you feel if the pet got lost? What could you do to try and find the lost pet? How would you feel if you found it again?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Wena noma umuntfu lotsite lomatiko ninaso yini silwane lesifuywa ekhaya? Ungatva njani nasingalahleka? Yini longayenta kuze wetame kuffola lesilwane lesilahlekile? Ungatva njani nasewusifolile?



Babe waphakamisa inhloko njengoba bekafundzela
Mbali incwadi. Watsi, “kufanele setame kufola
banikati bala. Kufanele kube bakhatatsatekile ngekutsi
balahlekelwe likati labo.”
“Sekuhwile kutsi singabafola lamuhla,” kusho Make.
“Kodvwa kusasa ekuseni singenta emaphosta alelikati
lelinca nelelilekile futsi siwabekwe etindzaweni
letibonakalako. Mhlawumbe lomnikati walo utawabona.”
Ngesikhatsi Make ahambisa bo-Bella na-Noodle
abajisa ekhaya, Neo wafola libhokisi leticattulo
nelizezi lelizala kuze akhele lelikati lelinca umbedze
lontofotela. Babe walinika kudla futsi walinika bheseni
lomkhulu lonemanti lahlobile. Ngekushesha lelikati
lelinca besesutsi futsi beselilele hhu butongo.



“Oh, hello,” said Neo when he saw a girl he
had not met before standing at the door.
“Hello, my name is Gina,” said the girl.
She looked worried. “I saw
your poster at the library.
I think the kitten
you found may be
mine. Her name
is Ginger and she
has a blue collar
around her neck.”

On Tuesday afternoon, Neo, Bella, Noodle and the
kitten were playing in the lounge. *Knock, knock, knock*.
There was someone at the door.
Neo ran to open the door.
“Who is it, Neo?” asked Bella.
Noodle barked excitedly.
All the noise gave the kitten such a fright that it ran
and hid under the couch.

On Friday afternoon, Neo and Bella were
playing in Neo’s garden. Noodle was sleeping
peacefully in the sun.



Suddenly,
Noodle
jumped up
and started
barking. *Woof,
woof, woof!*
“What’s wrong, Noodle?” Bella asked.

Bella’s face lit up. “Thank you!” she said. “Neo and I would
love to visit tomorrow afternoon.”
“But,” said Neo, “I think Noodle should stay home.” And
everyone agreed that this was probably a very good idea.



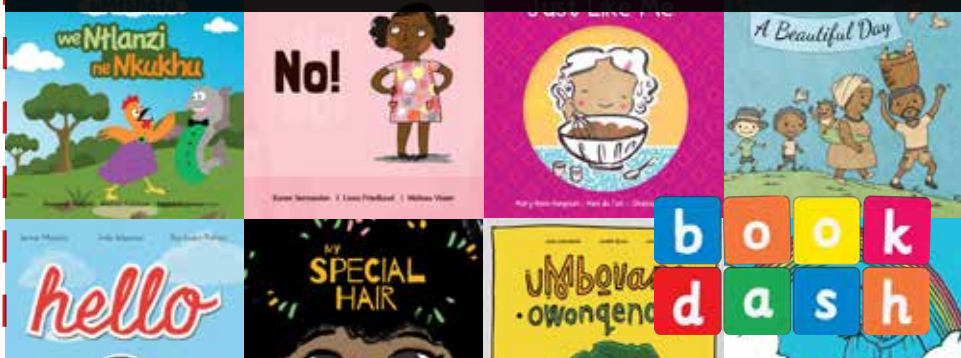
Buso ba-Bella bancibilika. Watsi, “Ngiyabonga! Neo nami
singatsandza kumvakashela kusasa ntsambama.”
Neo watsi, “kodvwa ngicabanga kutsi Noodle kufanele asale
ekhaya.” Futsi bonkhe bavuma batsi loyo bekungumcondvo
lomuhle.



Nabefika ekhaboLebo, Gogo waphumula
kusofa.
Lebo waphangisa wangena endzaweni
yekuphumula. “Gogo, Gogo, ngiyati kutsi
yini lesingayenta lamuhla! Singaya e-mall.
Kunetitulo letinyenti letinemathoyisi lamahle
ne-ice cream!”
“Ngiyacolisa angeke ngikhone kuya. I-mall
yinkhulu kakhulu, futsi ngitawudzinwa.”

When they arrive at Lebo's home, Gogo
rests on the sofa.
Lebo dashes into the lounge. “Gogo, Gogo,
I know what we can do today! We can go to
the mall. There are lots of shops with nice
toys and ice cream!”
“I'm afraid I can't. The mall is too big, and I
will get so tired.”

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Imagine that you are going to have a tea party for your family and friends. Make a list of the food you would make.
- ★ Write a message to invite your family and friends to your party. It can be an invitation card, a letter, an SMS or a WhatsApp message.
- ★ Now draw a picture of you and your family and friends at the tea party.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

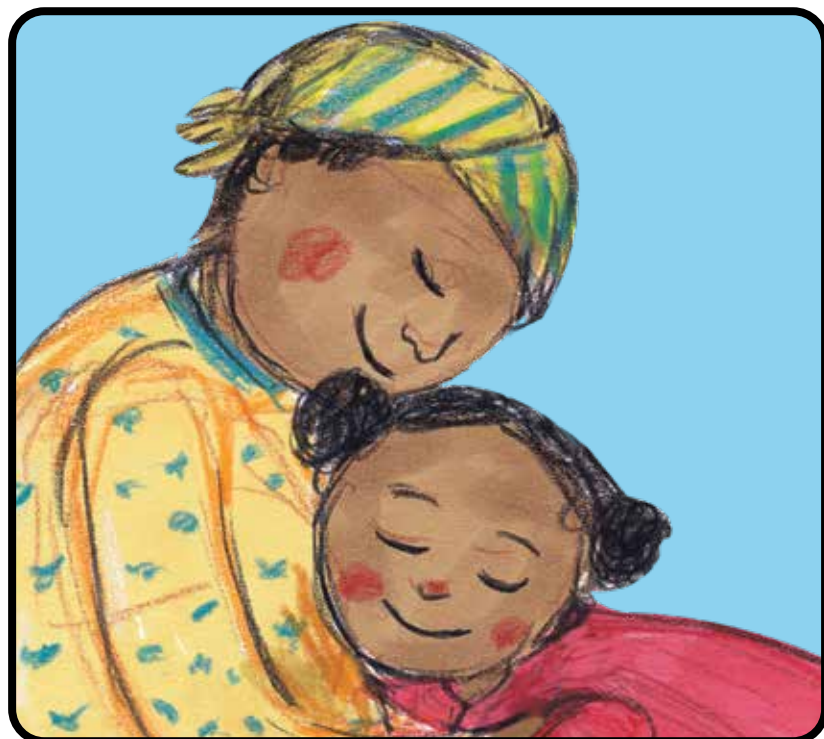
- ★ Ticabange utawuba nephathi yelitya nemndeni wakho nebangani. Yenta luhla lwekudla longakwenta.
- ★ Bhala umlayeto kuze umeme umndeni wakho nebangani bakho kulephathi yakho. Kungaba likhadi lesimemo, incwadzi, i-SMS noma umlayeto we-WhatsApp.
- ★ Nyalo dwweba sitfombe sakho nemndeni wakho nebangani nikulephathi yelitya.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INalibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Lebo and Gogo's tea party

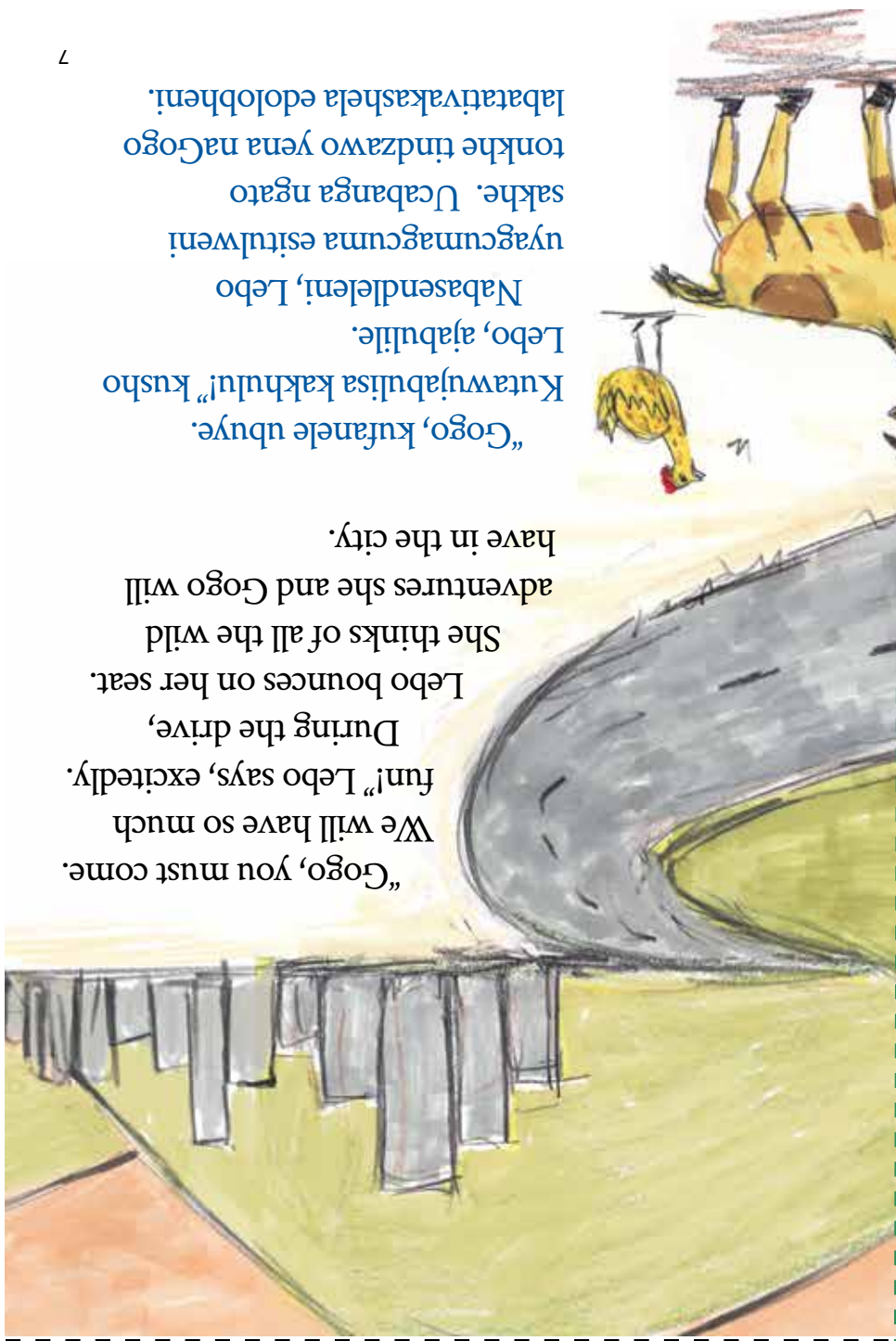


Iphathi yelitya yaLebo naGogo

Siphosethu Zantsi • Sashni Govender •
Elizabeth Sparg

Ideas to talk about: Have you ever been to a tea party? What kind of food do you think should be at a party? How is a tea party different from other kinds of parties?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Uke waya ephathini yelitya? Ucabanga kutsi nguluphi luhlobo lwekudla lokufanele kube kuleyo phathi? Iphathi yelitya yehluka njani kuletinye tinhlobo temaphathi?



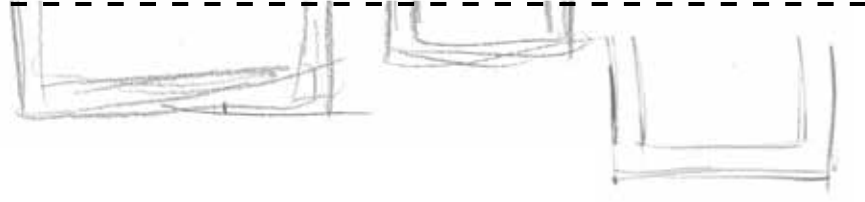
“Gogo, you must come.
We will have so much
fun!” Lebo says, excitedly.
During the drive,
Lebo bounces on her seat.
She thinks of all the wild
adventures she and Gogo will
have in the city.

“Gogo, kufanele ubuye.
Kutawujabulisa kakhulu!” kusho
Lebo, ajabulile.
Nabasendleleni, Lebo
uyagcuma esitulweni
sakhe. Ucabanga ngato
tonkhe tindzawo yena naGogo
labatativakashela edolobheni.

Lebo usepulazini
laGogo. Ubhorekile ngenca
yekucoshana netilwane.
“Nyalo ucosha mine,
Gogo!” Lebo ammemeta
njengoba agijima endlula.
“Yehlisa litubane, Lebo,”
kusho Gogo, agijima kuze
ambambe.
Gogo akhutjwe litje
njengoba agijimisa Lebo.
“Ekhuwi!” amemeta. Gogo
utilimate esihlakaleni.

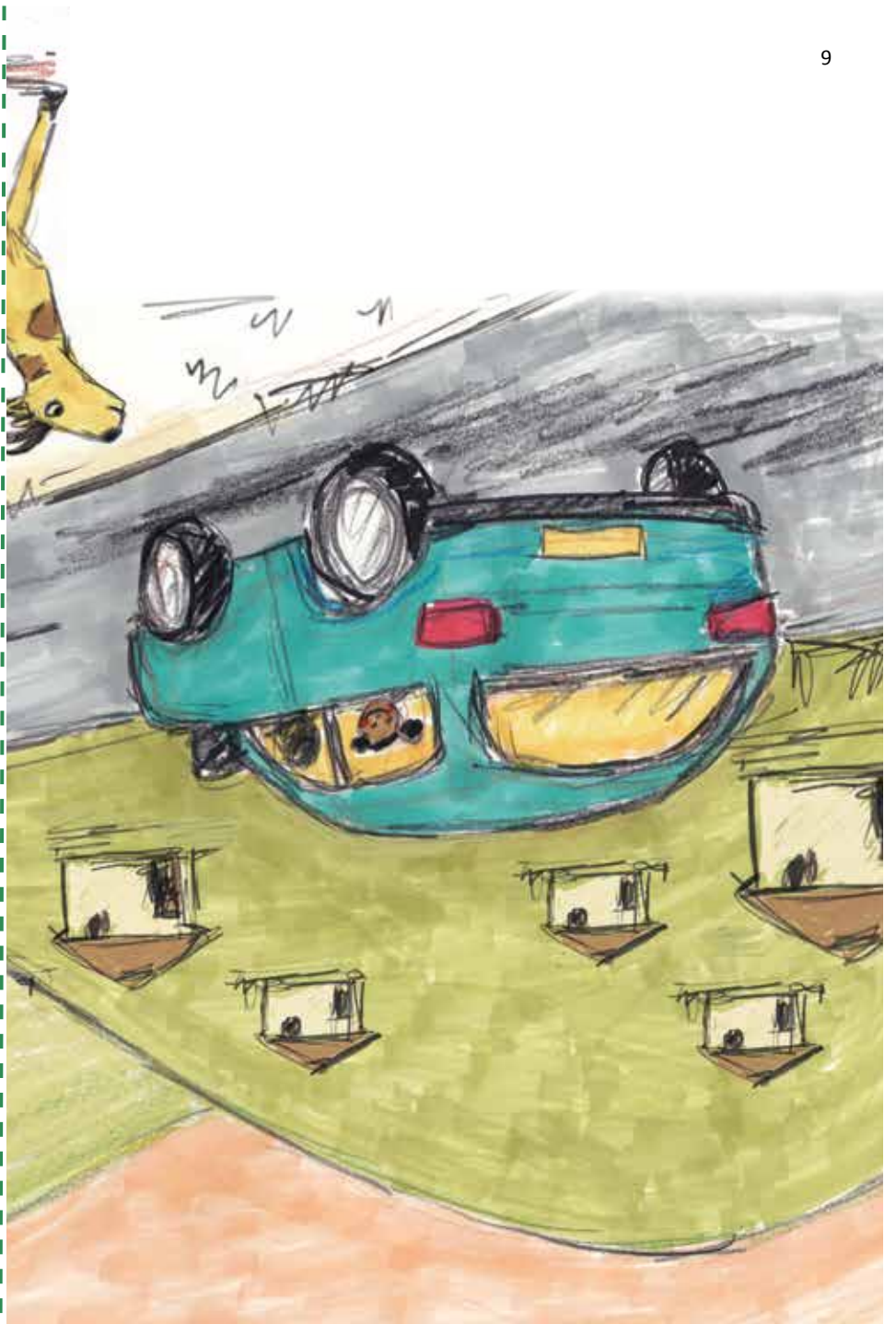


“Gogo, Gogo, ngiyati kutsi yini
lesingayenta lamuhla! Singaya ephakhi!”
“Ngivesaba angeke ngikhone. Letinja
ephakhi titawugijima tite kimi futsi
tingase tingente ngiwe futsi.”
“Gogo, Gogo, I know what we can
do today! We can go to the park!”
“I’m afraid that won’t work. The dogs
in the park will run around and could
make me fall again.”

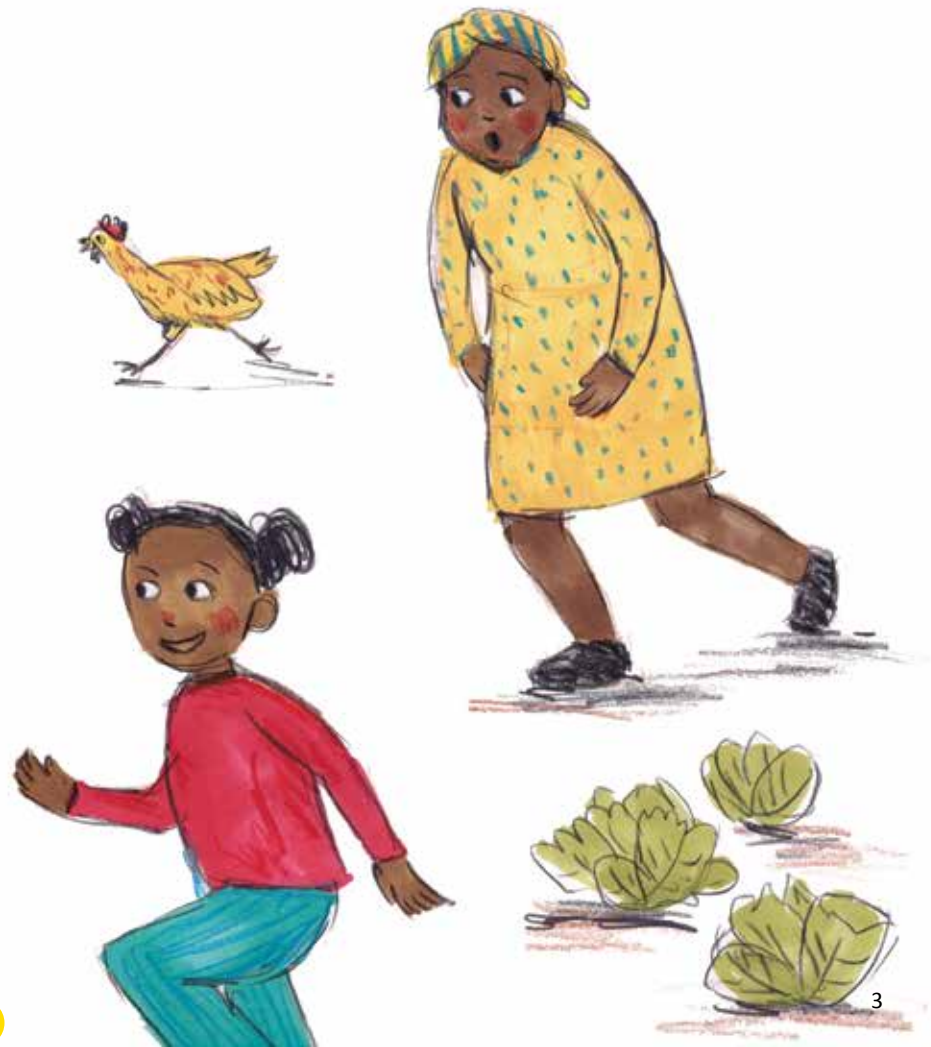


Lebo uthulile njengoba Gogo anitha.
Ngekushesha besekanembono! “Gogo, Gogo,
Ngiyati kutsi yini lesingayenta lamuhla!
Asibeni nephathi yelitya. Gogo, utawuhlala
lapha. Ngitakuletsela konkhe lokudzingako
ngoba wena ulimele.”





Lebo is quiet while Gogo knits.
Suddenly she has an idea! “Gogo,
Gogo, I know what we can do today!
Let’s have a tea party. Gogo, you can
sit here. I will bring everything to you
because you are hurt.”





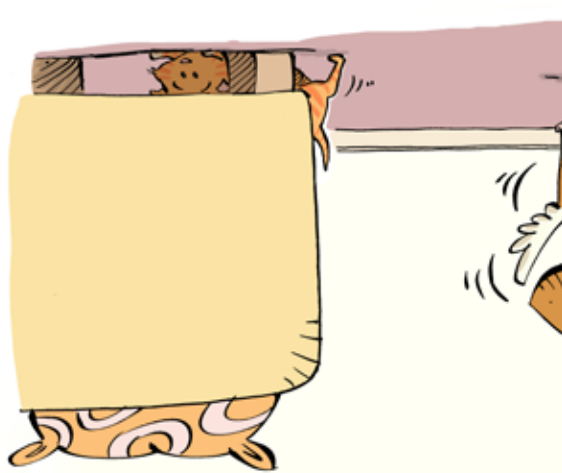
Gogo ubuye kudokotela nelibhude
lelikhetsekile netindvuku tekuhamba.
“Gogo, buyela natsi emuva
edolobheni kuze siyokunakekela,” kusho
makwaLebo.
“Angeke ngilishiye lipulazi lami.
Ngitawukhona kutinakekela,”
kuphendvula Gogo, ngenkhani.



Gogo comes back from the doctor with a
special boot and crutches.
“Gogo, come back to the city with us so that
we can take care of you,” says Lebo’s mom.
“I won’t leave my farm. I will manage on my
own,” Gogo replies, stubbornly.

A second later, Lebo’s eyes are wide
with excitement. “Gogo, Gogo, I know
what else we can do today. Let’s go to
the beach.”
“I’m sorry, Lebo. I’m afraid my
crutches will sink into the soft sand.”
Ngemuva kwemzuzwana, Lebo uhlale
emehlo ngenca yekujabula. “Gogo, Gogo,
ngiyati kutsi yini lenye lesingayenta
lamuhla. Asambe elwandle.”
“Ngiyacolisa, Lebo. Ngiyesaba
tindvuku tami tekuhamba titawungena
kulesihlabatsi lesitsambile.”





NgaLesibili entsambama, Neo, Bella, Noodle kanye
nelikati lelincane bebadlala endzaweni yekuphumula.
Nco, nco, nco! Bekundlotste emnyango.
Neo wagijima wayovula umnyango.
“Nubani Neo?” kubuta Bella.
Noodle wakhonkotsa ajabulile.
Wonkhe lomsvindvo wenta lelikati lelincane lefuka
kangangekutsi lagijima layobhaca ngephansi kwasofa.
“Hawu, sawbona,” kusho Neo nakabona intombatane
langakake sekayibone ime emnyango.
“Sawbona, ligama lami nginguGina,” kusho
lentombatane. Beyibonakala ikhatsatekile. “Ngibone
iphosta yenu emtateni wetincwazi. Ngicabanga kutsi
lelikati lelincane lenilifolile lami. Ligama lalo ngu-Ginger futsi
ligabe lokutsite lokuluhlata kwesibhakabhaka entsanyeni!”



Dad looked up from the book he was reading to
Mballi. “We should try to find the owners. They are
probably very worried about their lost kitten,”
he said.
“It’s too late to find them tonight,” said Mom. “But
tomorrow morning we can make posters about the
lost kitten and put them up. Maybe the owner will
see the posters.”
While Mom walked Bella and Noodle home, Neo
found a shoebox and an old jersey to make a cosy
bed for the kitten. Dad fed it and gave it a big bowl
of clean water. Soon the kitten had a full belly and
was fast asleep.

“Ginger! I missed you,” said Gina hugging her kitten. She
was very happy too. “Thank you for taking such good care
of her, Bella and Neo.”
“I’m happy that you found your kitten,” said Bella. “But I’m
a bit sad that we won’t see Ginger again.”
Neo put his arm around Bella’s shoulder. He could see that
she was about to cry.
“Oh, don’t worry!” said Gina. “We live close by. You are
welcome to visit Ginger whenever you like.”

“Ginger! Bengikukhumbulile,” kusho Gina ahaga likati
lakhe lelincane. Belijabule kakhulu nalo. “Ngiyabonga
ngekulinakekela kahle kangaka, Bella nawe Neo.”
“Ngiyajabula kutsi ulitfolile likati lakho lelincane,” kusho
Bella. “Kodwa ngiva buhlungu kutsi angeke sisambona
Ginger futsi.”
Neo wagaca Bella. Bekabona kutsi besekafuna kukhala.
“Ungakhatsateki!” kusho Gina. “Sibomakhelwane. Ungeta
utowuvakashela Ginger noma nini nawufuna.”

NgaLesihlanu ntsambama, Neo na-Bella
bebadlala engadzeni ya-Neo. Noodle bekalele
ngekuthula atsamele lilanga.



Ngekushesha
Noodle
wagcuma
waya etulu
futsi wacala
kukhonkotsa.
Hhwangu,
hhwangu,
hhwangu!

“Yini inkinga,
Noodle?” kubuta Bella.

“Make, Babe, buka! Sitfole likati lelincane engadzeni!” kumemeta Neo njengoba bagijima baya endlini yekuphumula.

“Sicabanga kutsi lilahlekile, kodvwa kungenteka lolotsite ngoba ligabe lokutsite lokuluhlata kwesibhakabhaka entsanyeni,” kusho Bella.



“Mom, Dad, look! We found a kitten in the garden!” shouted Neo as they ran into the lounge.

“We think it’s lost, but it must belong to someone because it has a blue collar around its neck,” said Bella.

Then they heard another sound coming from the bushes. *Meow, meow, meow!* A tiny ginger kitten crawled out from under a bush. Bella rushed over and picked it up very carefully. “Look at its cute furry face,” she said, showing Neo.

“And it has a pretty blue collar around its neck,” said Neo.

Noodle wanted to see too, but his barking scared the kitten, so Neo and Bella took it inside.

Ngemuva kwaloko beva lomunye umsindvo uchamuka etihlahleni. *Nyawu, nyawu, nyawu!* Likati lelincane lelinembala loyijinja lakhansa liphuma esihlahleni. Bella wagijima wayolitsatsa ngekucophelela. “Buka buso balo lobuhle lobuneboya,” washo njalo akhombisa Neo.

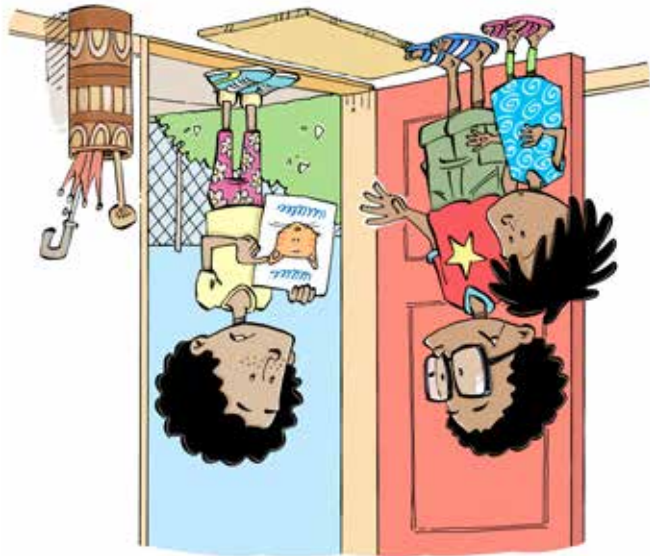
“Futsi ligabe lokutsite lokuluhlata kwesibhakabhaka entsanyeni,” kusho Neo.

Noodle naye bekafuna kulibona, kodvwa kukhonkotsa kwakhe kwaletfusa lelikati lelincane, ngako Neo na-Bella balitsatsa balingenisa ngekhatshi.



Inhlitiyo ya-Bella yashaya kancale. Bekafuna kuligcina lelikati lelincane, kodvwa bekati kutsi kungenteka Gina abekhatsatekile ngeilikati lakhe lelincane. “Ngend,” kusho Bella.

Kodvwa nabangena endzaweni yekuphumula, lelikati lelincane lalingekho. “Hawu!” kusho Bella. “Ngsetsemba kutsi alikalahlaleki futsi!”



Bella’s heart skipped a beat. She really wanted to keep the kitten, but she knew that Gina must have been very worried about her kitten. “Come in,” said Bella.

But when they walked into the lounge, the kitten was nowhere to be seen. “Oh no!” said Bella. “I hope the kitten isn’t lost again!”

Neo, Bella and Gina looked all over the lounge, but they couldn’t find the kitten anywhere. Gina looked very sad.

Then they heard Noodle in the kitchen. *Woof, woof!* This was followed by a loud *CRASH!*

The children hurried to the kitchen. There sat the kitten. It had knocked over its water bowl when Noodle barked and was now very wet. Bella scooped it up and quickly dried it. Then she handed the kitten to Gina.

Purr, purr, purr. The kitten was very happy!



Neo, Bella kanye naGina babuka kuyo yonkhe lendzawo yekuphumula, kodvwa abalitfolanga lelikati lelincane. Gina wabukeka eva buhlungu kakhulu.

Ngako beva Noodle ekhishini. *Hhwangu, hhwangu!* Loku kwalandzelwa ngumsindvo lomkhulu *WEKUPHAHLATEKA!*

Labantfwana bagijimela ekhishini. Lapho bakhandza lelikati lelincane lihleti. Beseliwise lobhesene lonemanti ngesikhatsi Noodle akhonkotsa futsi beselimanti nte. Bella walitsatsa futsi ngekushesha walomisa. Ngemuva kwaloko waniketa Gina lelikati lelincane. *Purr, purr, purr.* Lelikati lelincane belijabule kakhulu!

Tindzaba takaNal'ibali



Nal'ibali News

KUGUBHA LOKUBALULEKILE LOKWENTEKILE (CELEBRATING MILESTONES)

I-Lebalelo Writing Project yetfulwa nga-May 2023. Ngesikhatsi semhlangano wekucokelelana ngelwati nebatali, sibuke kutsi singawakha njani lamanye ematfuba ekufundzisa nekufundza kubantfwana kutsi abemmandzi futsi bahlanganye kuko. Sincume kutsi sitawuba nemkhosi webantfwana nga-September 2023, njengoba kuYinyanga Yekufunza Nekubhala kanye Neyemagugu. Umkhosi wetfu utawuhlanganisa imidlalo yekucocisana, kucocwa kwetindzaba, umjayivo nalokunye lokungajabulisa kuphindze kuhlekise bantfwana labancane labakhona.

Ngesikhatsi salomkhosi, lobowubanjelwe eKwata Primary School emmangweni wase-Ga-Phala, sigcile ekukhutsatani kucwayisa ngemasiko kanye nekwehlukahluka. Bekune bafundzi labangu-160 lababuya etikolweni letingu-12 emimangweni leyimfica. Bantfu labadzala labangemashumi lamane nemfica, lokufaka ekhatsi bothishela, emalunga e-Ga-Phala Traditional Authority, i-Lebalelo Water User Association, kanye ne-Fetakgomo Municipality Librarians nayo yasijoyina kuze ikhombise emasiko lahlukene kanye netintfo temdzabu kuze bantfwana bafundze futsi bati ngekunotsa kwemasiko aseNingizimu Afrika. Ngemculo nekujayiva, bantfwana bavete futsi batfutukisa emakhono abo ebuciko kanye nemicabango.

The Lebalelo Writing Project was launched in May 2023. During a workshop with parents, we looked at how we could create more educational and learning opportunities for children that were fun and engaging. We decided that we would have a children's festival in September 2023, as it is both Literacy and Heritage Month. Our festival would include interactive games, storytelling sessions, dance and other activities that would bring joy and laughter to the young attendees.

During the festival, which was held at Kwata Primary School in Ga Phala village, we focused on promoting cultural awareness and diversity. In attendance were 160 students from 12 schools in 9 villages.

Forty-nine adults, including teachers, members of the Ga Phala Traditional Authority, the Lebalelo Water User Association, and the Fetakgomo Municipality Librarians also joined us to showcase different cultures and traditions so that the children could learn about and appreciate South Africa's cultural richness. Through activities like music and dance performances, the children expressed and developed their artistic and imaginative abilities.



Lomunye wemiphumela yemalungiselelo etfu emkhosi kwaba kufutukiswa kwencwadzi lebhalelwe bantfwana ibhalwe bantfwana nebatali babo. Samema tikolwa tendzawo kutsi tikhetse bantfwana labatawucecshwa ekubhaleni indzaba nasekudwebeni bantfu bakaNal'ibali labacecsha ekudlaleni nebantfwana babo bonkhe budzala nangu-Realance Mashigo, longumbhali.

Nga-July 2023, tindzaba letibhalwe bantfwana besikolwa nebatali babo kanye nemidwebi yebantfwana kwaletfwa kuze kushicilelwe incwadzi lenesihloko lesitsi **"Ke Leeto story collection"**, leyetfulwa nga-30 September 2023 ngesikhatsi seMkhosi we-Lebalelo Children.



One of the outcomes of our festival preparations was the development of a book written for children by children and their parents. We invited local schools to select children who would be trained in story writing and drawing by our Nal'ibali story sparkers and Realance Mashigo, an author.

In July 2023, the stories written by the school children and their parents as well as some children's drawings were submitted for publishing as a book titled **"Ke Leeto story collection"**, which was launched on 30 September 2023 during the Lebalelo Children's Festival.



Imikhosi inganiketa indzawo lephephile neyemphakatsi kuze bantfwana basebentisane nabontsanga yabo labavela etikolweni letehlukene, bente bangani labasha futsi batfutukise emakhono emphakatsi.



Imikhosi yebantfwana ingahlanganisa imiphakatsi ngekumbandzakanya emabhizinisi endzawo, tikolwa, netinhlango. Loku kusita ekwakheni umuva wemphakatsi nekutichenya.

Children's festivals can bring communities together by involving local businesses, schools, and organisations. This helps build a sense of community and pride.

Bantfwana bahamba nathishela wabo.

The children are accompanied by their teachers.



Festivals can provide a safe and social environment for children to interact with their peers from different schools, make new friends and develop social skills.





Intfo letsandzekako ya-Mr Matsane



Ibhalwe nguSiphiliselwe ■ Makhanya Imidwwebo yentiwe nguMagriet Brink naLeo Daly

Duma abeyitsandza kakhulu ibhola. Nakangayidlali noma angayibukeli ku-TV, abejuba tiifombe tabo bonkhe badlali kubomagazini bebhola bababe wakhe labadzala atinamatsisele ngetulu kwembhedze wakhe. Nakuna imvula, Duma nemngani wakhe Simphiwe bebenta badlali labancane bebhola basebentisa liphepha futsi badlale imidlalo leminyenti yebhola nabo.

Lokukuphela kwemuntfu lobekatsandza ibhola kakhulu kunaDuma bekungubabe wakhe, Mr Matsane. Mr Matsane abeyitsandza kakhulu ibhola kangangekutsi wetsa umntfwana wakhe ngeligama lemdlali lamtsandzako – Duma “Lightning” Nyawo. Ngaso sonkhe sikhatsi Mr Matsane nakabona Lightning adlala ku-TV, abesukuma. Lomdlali nakaveyisa ngebhola aya emapalini, abememeta atsi, “BASHAAAAAYE! NGEZULU! Bashaye ngembane!” Ngemuva kwaloko eme, eyame ngaku-TV kube shengatsi Lightning umvile kulengilazi yesikrini.

Nakagejile Lightning, Mr Matsane bekabamba inhloko abubule, njengoba kwenta bonkhe balandzeli bebhola ku-TV. Kodwa nangabe Lightning alishayile ligoli, Duma nababe wakhe bebajabula babambane. Bagcume baye etulu baphindze bajayive kancane, bagcine ngekuhambisa tandla emoyeni. Ngemuva kwaloko babuyele bahlale kusofa, bahleke.



Endlini yabo yekuphumula, ekhabethe neli netivalo tengilazi, babe waDuma abefake intfo layitsandzako emhlabeni wonkhe – ibhola lebeyisayinwe ngu-Lightning lucobo lwakhe. “Ngumkhaya wami-ke lona!” Babe waDuma abetsandza kutjela bangani bakhe nakabatjengisa lebhola. “Ukhulele ngesheya endzaweni leligcuma lapho umndeni wami bewuhlala khona. Mbuke nyalo kutsi usihlabane lesinjani!”

Simphiwe naye bekayitsandza ibhola njengaDuma nababe wakhe. Ngalelinye lilanga, labangani lababili bebadlala ibhola ebaleni lelingemuva kwendlu yakhaboSimphiwe. Lelibala beliphelela eceleni kwemfula.

“Ngubani umshayi wemagoli loncono – Maake noma Zondi?” kubuta Duma.”

“Babe watsi Maake ngumshayi wemagoli loncono,” kusho Simphiwe. “Angakhahlela ngelunyawo langasencele noma langasekudla. Zondi ngaso sonkhe sikhatsi ukhahlela ngelunyawo lunye.”

“Kodwa Zondi angakhahlela akhashane,” kusho Duma.

“Kungani ungentsi shengatsi unguZondi mine ngitatenta shengatsi nginguMaake, bese senta umncintiswano?” kusikisela Simphiwe.

“Kulungile!” kuvuma Duma.

Labafana bebasebentisa ibhola leyakhiwe ngelubumba, emaphepha kanye nemapulasitiki lamanyenti. Simphiwe wetama kusebentisa lunyawo lwakhe langasencele kukhahlela lebhola ayifake emkhatsini walamatje labebawasebentisa njengemapali. “Ilukhuni,” kusho Simphiwe. “Lebhola lena angeke ikwente loko lengifuna ikwente! Kungani ilukhuni kangaka?”

“Ngicabanga kutsi ngulebhola,” kusho Duma. “Babe wami utsi umoya longekhatsi

ebholeni ungenta lomdlalo ube mnandzi noma ube mubi.”

“Kodwa site ibhola lenemoya ngekhati,” kusho Simphiwe. “Mhlawumbe kutawudzingeka sime sidzimate sifole ibhola lekahle kuze sibe nalomncintiswano.”

Duma akafunanga kulindza. Waswaca futsi wacabanga kwesikhashana. Ngekushesha, wamamatseka wabukeka asajabulile. Watsi, “ngiyati lapho singatfolo khona ibhola! Mani lana, angeke ngitsatse sikhatsi lesidze.”

Ngekushesha Duma wabuya, aphetse intfo letsandzwa ngubabe wakhe – ibhola lebeyisayinwe ngu-Lightning. Nyalo lomdlalo besewutsakatelisa. Duma watenta shengatsi unguZondi, aveyisa bonkhe laba labanye badlali ngalebhola. Yebo! Zondi uyabona lifuba lakhe lekushaya ligoli. Duma wakhahlela lebhola kakhulu. Wayikhahlela yaya emapalini futsi yashaya linye lalamatje yendlula. Yase iyahamba icondza ngco emfuleni longentasi kwalelibala.

“HAWU YEBONINE” kubabata Duma njengoba abukele lebhola. Abetfuke kakhulu kangangekutsi bekanganyakati. Simphiwe wayigijimisa lebhola, kodwa yayigijika ngelitubane lelikhulu. *PHA!* Lebhola yangena emantini. Duma wagijima waya kumngani wakhe. Bobabili bayibukela lebhola incipha kancane kancane njengoba emanti lagijimako ayikhukhula yehla nawo.



Labafana nabangabuyi ekhaya ngaleyo ntsambama, batali babo bacala kukhatsateka. Bonkhe bomakhelwane basita ekufuneni Duma naSimphiwe emacawa lamanyenti, kodwa labafana abatfolakalanga.

Ekugcineni, lilanga selishona, Mr Matsane washayela emaphoyisa. Aletsainja lenkhulu ligama layo lokungu-Jopie kuze ibasite ekutfoleni Duma naSimphiwe. *YAMFUMFUTSA, YAMFUMFUTSA, YAMFUMFUTSA*, lenja lokutsiwa ngu-Jopie, imfumfutsa timphahla talabafana, *YAMFUMFUTSA, YAMFUMFUTSA, YAMFUMFUTSA*. Ngekushesha nayiva liphunga labafana, yanjiktisa umsila wayo lomkhulu yase iyagijima, futsi bonkhe labantfu labadzala bagijima emva kwayo. Lokufuna kwabaholela endzaweni lengephansi kwelbhuloho entasi nalomfula. Kulapho bakhandza Duma naSimphiwe bahleli khona. Babagocene bachachateka, tikipa tabo batenwebe tavalala emadvolo kuze batifutumele. Kukhanya kwemathoshi emaphoyisa kwakhanyisa buso babo lobugcwele tinyembeti.

“Ngiyacalisa, Babe,” kusho Duma nasebafike ekhaya baphephile. “Bengingakacondzi kutsi ulahlekelle yintfo yakho loyitsandzako, intfo yakho lebalulekile kakhulu. Besitayibuyisela emuva.” Wacala wasidzindza sililo futsi wakhala kakhulu.

Mr Matsane wabulasha Duma emgogodleni futsi wamamatseka. Watsi “Ukhuluma ngani? Leya bhola lendzala beyiyinhle, kodwa beyingasiyo intfo lebaluleke kakhulu ekuphileni kwami.” Ngemuva kwaloko Mr Matsane waguca wahaga Duma. Watsi, “Duma, *nguwe* lobaluleke kakhulu ekuphileni kwami!” Loko kwenta Duma wafuna kujayiva kancane.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Ukhona umdlalo lowutsandzako? Ukhona umdlali lomtsandzako kuloyo mdlalo?
- Unayo intfo loyitsandzako? Yini leyenta ikhetseke?

- Dweba tiifombe tetintfo lotitsandzako. Kungaba timphahla lotitsandzako, kudla, silwane noma umuntfu.



Mr Matsane's favourite thing

By Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Duma was crazy about soccer. When he wasn't playing soccer or watching it on TV, he cut out pictures of all the players from his dad's old soccer magazines and stuck them above his bed. On rainy days, Duma and his friend Simphiwe made tiny soccer players out of paper and played many soccer games with them.

The only person who loved soccer more than Duma was his dad, Mr Matsane. Mr Matsane loved soccer so much that he gave his son the same name as his favourite player – Duma "Lightning" Nyawo. Whenever Mr Matsane saw Lightning playing on TV, he stood up. As the soccer star dribbled the ball towards the goal posts, he always shouted, "BASHAAAAAYE! NGEZULU! Strike them with lightning!" Then he waited, leaning towards the TV as though Lightning had heard him through the glass screen.

If Lightning missed the goal posts, Mr Matsane held his head and groaned, just like all the soccer fans on the TV did. But when Lightning scored, Duma and his dad cheered and grabbed each other. They jumped up and did a little dance, ending with a special wave. Then they flopped back onto the sofa, laughing.



In their lounge, in a cupboard with glass doors, Duma's dad kept his favourite thing in the whole world – a soccer ball signed by Lightning himself. "That's my homeboy!" Duma's dad liked to tell his friends when he showed them the ball. "He grew up just over the hill from where my family lived. Look what a star he is now!"

Simphiwe was just as soccer mad as Duma and his dad. One day, the two friends were playing soccer in the backyard of Simphiwe's house. The yard ended near the river.

"Who is a better striker – Maake or Zondi?" asked Duma.

"My father says Maake is the best striker," said Simphiwe. "He can kick with the left foot or the right foot. Zondi always kicks with the same foot."

"But Zondi can kick from very far away," said Duma.

"How about you pretend that you're Zondi and I'll pretend that I'm Maake, and we can have a contest?" suggested Simphiwe.

"Okay!" agreed Duma.

The boys were using a soccer ball made of mud, newspaper and lots of plastic shopping packets. Simphiwe tried using his left foot to kick the ball between the rocks they used as goal posts. "This is hard," he said. "This ball won't do what I want it to do! Why is it so difficult?"

"I think it's the ball," said Duma. "My dad says the air in the ball can make the game good or bad."

"But we don't have a ball with air inside it," said Simphiwe. "Maybe we have to wait until we get a proper ball to have this contest."

Duma didn't want to wait. He frowned and thought for a little while. Suddenly, he smiled and looked excited. "I know where we can get a ball!" he said. "Wait here, I won't be long."

Soon Duma came back, carrying his dad's favourite thing – the soccer ball that Lightning had signed. Now the game was very exciting. Duma pretended he was Zondi, dribbling the ball past all the other players. Yes! Zondi could see his chance to score. Duma kicked the ball as hard as he could. It shot towards the goal posts and bounced off one of the rocks. Then it flew away, spinning straight towards the river at the bottom of the yard.

"OH NO!" groaned Duma as he watched the ball. He was so scared that he couldn't move. Simphiwe rushed after the ball, but it rolled too fast. *SPLASH!* The ball landed in the river. Duma ran to his friend. Together they watched the ball growing smaller and smaller as the rushing water carried it further and further away.

When the boys didn't come home that afternoon, their parents started to worry. All the neighbours helped search for Duma and Simphiwe for hours and hours, but the boys were nowhere to be found.



At last, as the sun was setting, Mr Matsane called the police. They brought a big dog named Jopie to help them find Duma and Simphiwe. *SNIFF, SNIFF, SNIFF*, went Jopie, smelling the boys' clothes, *SNIFF, SNIFF, SNIFF*. As soon as she caught the boys' scent, she wagged her big tail and raced off, and all the adults ran along behind her. The chase led them to a place under the bridge further down the river. There sat Duma and Simphiwe. They were huddled together, shivering, with their T-shirts pulled over their knees to keep warm. The light from the policemen's torches shone on their tear-streaked faces.

"I'm sorry, Dad," said Duma once they were safely home. "I didn't mean to lose your favourite, most important thing. We were going to put it back." He started to cry all over again and he cried harder and harder.

Mr Matsane rubbed Duma's back and smiled. "What are you talking about?" he asked. "That old soccer ball was nice, but it was never the *most* important thing in my life." Then Mr Matsane leaned down and gave Duma a big hug. "Duma, you are the most important thing in my life!" he said. And this made Duma want to do a little dance.

Get story active!

- Do you have a favourite sport? Do you have a favourite player in that sport?
- Do you have a favourite thing? What makes it special?

- Draw pictures of your favourite things. It can be your favourite clothes, food, animal or person.

Kwekutijabulisa kwakaNa'ibali

Na'ibali fun

1.

Yenta ibheji

1. Sika emgceni wemacashata labovu kuze usike lebheji.
2. Faka umbala esitfombeni.
3. Sika indingilizi lelingana nebheji ekhadibhokisini lelincama, sibonelo, libhokisi lema-cereal.
4. Sebentisa i-glue kuze unamatsisele lebheji kulelikhadibhokisi.
5. Sebentisa ithephu lenamatselako kuze unamatsisele liphini ngemuva kwalebheji. Noma wente imbobo etulu kulebheji ufake ihhuli noma intsambo kuze utowukhona kuyigaba entsanyeni.
6. Kujabulele kugaba ibheji yakho njengoba ufundza futsi ulalela tindzaba ngelilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Chacha tinhlavu talamagama kuze utfole emagama lasihlanu kulendzaba letsi Likati lelincane lelilahlekile lachaza lelikati lelincane.

NJALOJIYI

LELEKIHLELALI

NCALINELE

BUHLELO

YABONELOBU

Unscramble the letters to find five words from *The lost kitten* that describe the kitten.

NGIREG

TSOL

YTNi

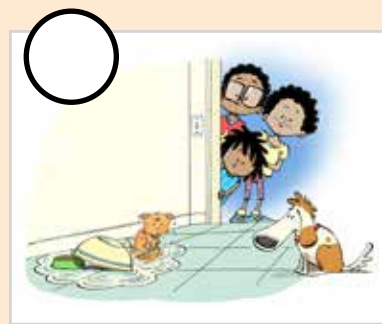
ECTU

RYUFR

3.

Buka letitfombe kulendzaba letsi Likati lelincane lelilahlekile. Tifake tinombolo kuze tihambisane nendlela tintfo letenteka ngayo kulendzaba. Nyalo sebentisa letitfombe kuze uphindze uyicoce lendzaba.

Look at these pictures from *The lost kitten*. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Answers: 2. ginger, lost, tiny, cute, furry; 3. 2, 1, 4, 3.

Timphevdulo: 2. loyilinta, lilahlekile, lelincane lobuhle, lobuneboya; 3. 2, 1, 4, 3.

Na'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER